

慶祝 潘石禪先生榮獲『敦煌文物保護研究特殊貢獻獎』專輯

# 敦煌學

敦煌學研究中心

第二十三輯

敦煌學會編印

# STUDIES ON TUN-HUANG

VOLUME 23

敦煌學研究中心

Association of the Studies on Tun-Huang

Taiwan R.O.C 2001

# 敦煌寫本 《佛頂心觀世音菩薩大陀羅尼經》研究

鄭阿財

## 壹、前言

1900年敦煌莫高窟藏經洞發現大批北宋以前的寫本文書，其中佛教經卷卷帙繁多，為數多達數萬卷。這些經卷自發現以來，便深受學者矚目，咸以為具有古寫本的校勘價值，古佚經的輯佚價值及佛教史料的補苴價值。近年來我所關注的則是這些足以保存當時民間實際流傳原貌的文獻，對於考察佛經的發展以及佛教傳布的歷史與民間信仰等方面頗具意義。其中特別是唐五代流傳於西域、河西地區而中原未見流傳的漢文佛經多種，如《佛頂心觀世音菩薩大陀羅尼經》即是其中之一。此經既不入藏，唐五代時中原不傳，然西夏、遼、金多奉行信受而甚為流行，其後傳入中土，南宋、元代、明代民間則多所流傳。此中緣由頗值得探討，今逢敦煌藏經洞發現一百週年，特不揣淺陋，敘錄此經之傳本、校錄原文，析論其內容性質與成書年代，並探究其形成與流傳等問題。千祈方家不吝賜教。

## 貳、版本校錄

《佛頂心觀世音菩薩大陀羅尼經》，分上中下三卷。上卷題為《佛頂心觀世音菩薩大陀羅尼經卷上》，尾題省稱作《佛頂心觀世音菩薩經卷上》；卷中題為《佛頂心觀世音菩薩療病催產方卷中》，卷中尾題作《佛頂心觀世音菩薩經卷中》；卷下題為《佛頂心觀世音菩薩救難神驗經卷下》。此經歷代藏經未收，史志目錄不錄。敦煌寫本中存有 P.3239 及 P.3916 二件，俄國科學院東方學研究所列寧格勒分所藏西夏文佛經則見有：《佛頂心陀羅尼經》、《佛頂心觀世音菩薩治病生口法經》、《佛頂心觀世音菩薩大陀羅尼經》等三件；上海圖書館藏 823825 號《佛頂心陀羅尼經》南宋殘本一件；日本藏西夏文

亦有《佛頂心觀世音菩薩陀羅尼》<sup>1</sup>。此外，山西應縣木塔發現的遼代秘藏也有完整的《佛頂心觀世音菩薩大陀羅經》<sup>2</sup>。北京房山雲積寺房山石經中，亦見有金代皇統三年（1143）施造的《佛頂心觀世音菩薩大陀羅經》三卷；《國立故宮博物院善本舊籍總目》「子部、釋家類」亦著錄有：「《佛頂心觀世音菩薩大陀羅尼經》三卷」注云：「唐不著譯人 明泥金寫本 一冊」<sup>3</sup>；北京法源寺藏明刻本、美國印地安納波里斯博物館及波士頓塞克洛博物館藏明刻本<sup>4</sup>；俄國聖彼得堡及德國柏林亦藏有回鶻文本《佛頂心大陀羅經》<sup>5</sup>，可謂傳本不少，流行亦廣。茲分別敘錄如下：

## 一、敘錄

### （一）敦煌寫本

敦煌寫本《佛頂心觀世音菩薩大陀羅經》今存計有兩件，均藏於法國巴黎國民圖書館。編號為 P.3236 及 P.3916。

#### 1、P.3236 號

卷子本。殘卷。高 30.5 公分，長 84.3 公分。

正背皆書。正面為《觀世音菩薩救難神驗經》

首尾俱完。計 38 行，行 25 字。

首題：「佛頂心觀世音菩薩救難神驗經卷下」

起：「昔罽賓陀國中，有疾病時疫流【行】。」

迄：「若有善男子善女人，能寫此經三卷，於佛室中（未抄完）」

背面為：「壬申年三月十九日燉煌鄉官布籍」

按：此殘卷為《佛頂心觀世音菩薩大陀羅經》卷下。

#### 2、P.3916 號

冊子本。原本標有葉數，計一百卅葉，首二葉脫。每半葉五行，行約 25 字。半葉高 23.8 公分，寬 8.8 公分。

<sup>1</sup>參西田龍雄《西夏語と西夏文字》《西域文化研究》第四，京都：法藏館，1961年9月，頁442-443；史金波《西夏佛教史略》，臺北：臺灣商務印書館，1993年11月，頁369。

<sup>2</sup>見《應縣木塔遼代秘藏》，北京：文物出版社，1991年7月，頁457-459。

<sup>3</sup>見《國立故宮博物院善本舊籍總目》，國立故宮博物院，1983年4月，頁949。

<sup>4</sup>參于君方《「偽經」與觀音信仰》，《中華佛學學報》第八期，1995年7月，頁97-134。

<sup>5</sup>參楊富學《回鶻之佛教》，新疆人民出版社，1998年8月，頁141-143；牛汝極《回鶻佛教文獻》（校樣），頁167-168。

計抄錄有：

- (1)《佛說七俱胝佛母准尼（提）大明陀羅尼經》
- (2)《大陀羅尼位末法中一字心咒經》
- (3)《佛說七俱胝佛母心大准提陀羅尼經》
- (4)《不空絹索神咒心經》
- (5)《佛頂心觀世音經》
- (6)《諸星母陀羅尼經》
- (7)《無垢淨光大陀羅尼經》
- (8)《大佛頂如來頂髻白蓋陀羅尼神咒經》
- (9)《觀自在菩薩如意輪念誦儀軌》
- (10)《觀自在菩薩如意輪菩薩瑜伽法要》

其中第五十葉上半葉至第六十五葉下半葉為第五種《佛頂心觀世音經》，即《佛頂心觀世音菩薩大陀羅尼》，分抄卷上、卷中、卷下三卷，計 130 行。

卷上為：「佛頂心觀世音菩薩大陀羅尼經卷上」

卷中為：「佛頂心觀世音菩薩療病催產方卷中」

卷下為：「佛頂心觀世音菩薩救難神驗經卷下」

中題有：「佛頂心觀世音菩薩經卷上」

：「佛頂心觀世音菩薩經卷中」

：「佛頂心觀世音菩薩經卷下」

尾題作：「佛頂心陀羅尼經卷下」

## (二)上海圖書館藏南宋殘本

上海圖書館藏(8223825)《佛頂心陀羅尼經》殘本，影本見上海古籍出版社《上海圖書館藏敦煌吐魯番文獻》附 7。郭子建、劉景雲、王翠蘭、夏穎等有〈序錄〉<sup>6</sup>，茲逐錄如下：

上圖附 7(8223825)《佛頂心陀羅尼經》

南宋紹興四年（1134）寫 冊頁

<sup>6</sup>見《上海圖書館藏敦煌吐魯番文獻》第四冊，上海古籍出版社，1999年，頁37。

本白薄綿紙，32頁。前7頁下端及題記殘，有水漬。每頁高13cm，寬14.5cm。字心高10.2cm，天頭1.7cm，地腳1.1cm。每頁10行，每行10至11字。烏絲欄。楷書，墨色濃。

冊中題有「佛頂心觀世音經卷上」、「佛頂心觀世音菩薩療病催產方卷中」、「佛頂心觀世音經卷中」、「佛頂心觀世音菩薩救難神驗卷下」。尾題：「佛頂心陀羅尼經卷下」。後有陀羅尼3行。末有題記13行：「大宋國兩浙東道紹興府嵊縣昇平戶、今在仁□□支/墅村路西保居住清信崇/奉 /三寶大道弟子黃融與闔/家眷屬等/右融謹發虔誠齋心，書寫/佛頂心陀羅尼經上中下三/卷，入當邑惠〔安〕所將功德報 /〔四〕恩三有 /□□身 /□□□紹興肆 。」

本件曾經裝裱。有楠木竿。末有壬申五月馬浮題跋20行並「湛翁」白文方印。

參見法藏敦煌文獻 P.3916，《敦煌寶藏》第132冊第65頁上欄第7行至71頁下欄第5行。有異文。本件裝裱時首2頁次序顛倒，應為2頁上、1頁下、1頁上、2頁下。

本號《上圖目》未載。

### 敦煌學研究中心 (三)俄藏西夏漢文本

俄國科學院東方學研究所列寧格勒分所藏西夏文佛經有：《佛頂心陀羅尼經》、《佛頂心觀世音菩薩治病生□法經》、《佛頂心觀世音菩薩大陀羅尼經》。係1909年俄國的科茲洛夫(П.К.Колзов)率領考察隊，於黑水城遺址(今屬內蒙古自治區額濟納旗)所發現的大批文獻之一。主要為佛教經典。1984年孟列夫(Л.Н.Меньшиков)出版了《黑城出土漢文文書敘錄》<sup>7</sup>，此書主要著錄了科茲洛夫於黑城所獲的西夏漢文文書。其中221號(原藏錄號TK-174)《佛頂心自在王陀羅尼經》中即有《佛頂心觀世音菩薩大陀羅尼經》。影本見上海古籍出版社《俄羅斯學院東方研究所聖彼得堡分所藏黑水城文獻》漢文部分第四冊<sup>8</sup>。茲據王克孝校譯，遂錄如下：

<sup>7</sup>《黑城出土漢文遺書敘錄》，【俄】孟列夫著，王克孝譯，寧夏人民出版社，1994年11月。

<sup>8</sup>見《俄羅斯學院東方研究所聖彼得堡分所藏黑水城文獻》漢文部分第四冊，上海古籍出版社，頁119-122。

221(原藏錄號 TK-174)(《佛頂心自在王陀羅尼經》)疑經，以釋迦牟尼佛和觀世音菩薩談話的形式說出了下列陀羅尼的良好效應，這些陀羅尼是：《無量自在王智印大陀羅尼》、《姥陀羅尼》、《薄伽梵蓮花手自在心王印》、《佛頂心自在王陀羅尼經印》。也提到了阿吒鉞拘羅神。結尾是一則寓言，說有位官員被委派到懷州縣，而行李卻留在泗洲的普光寺。

經文中又稱此經為《佛頂心陀羅尼經》。

木刻本，經折裝，首尾殘缺。頁碼在右頁邊，黑底陰文。面 5 行，行 14 字，宋體字，無書題，經文中提到了書名(12 世紀下半期的)。

從：「此威神悉能離苦解脫」到：「象錢一百貫文用作上官其時寺主」。相似的名稱有：《佛頂心觀世音菩薩陀羅尼經》，見《敦煌遺書總目索引》第 409 頁，牧田諦亮《中國佛教疑經研究序說——敦煌出土疑經類》，載《東方學報》，第 35 號，1964 年，第 365 頁。<sup>9</sup>

按：俄藏黑水城文獻西夏文獻現已由上海古籍出版社陸續出版中，1996 年開始出版《俄羅斯科學院東方研究所聖彼得堡分所藏黑水城文獻》漢文部分第一冊，今已出七冊。有關《佛頂心觀世音菩薩大陀羅經》影本，收入第四冊。

## 敦煌學研究中心

### (四)應縣木塔遼代寫本

1974 年山西應縣佛宮寺釋迦塔於四層主像胸背部開洞，發現了遼代秘藏，其中也見有完整的《佛頂心觀世音菩薩大陀羅經》兩種，茲據 1991 年文物出版社出版《應縣木塔遼代秘藏》一書<sup>10</sup>敘錄逐錄如下：

#### 六四 佛頂心觀世音菩薩大陀羅尼經(甲)

縱三九·七厘米，橫二八八·九厘米。

皮紙入潢，卷軸裝。尾殘缺。現經修復，新配軸桿。

本經分上、中、下三卷。卷上為《佛頂心觀世音菩薩大拖羅尼經》；卷中為《佛頂心觀世音菩薩療病催產方》；卷下為《佛頂心觀世音菩薩救難神驗》。末紙未完，存八行，至「善女人能」止。全卷現存十

<sup>9</sup> 見上註，頁 184。

<sup>10</sup> 見《應縣木塔遼代秘藏》，北京：文物出版社，1991 年 7 月，頁 56；影本頁 457-459。

紙，每紙十五、六行、行十八、九字不等。楷書。未避遼諱。經名及各段經文下有墨繪寶珠。上下墨繪單線邊框。

按：此經未見著錄，無撰人。其內容多為唐總持寺沙門智通譯《千眼千臂觀世音菩薩陀羅尼神咒經》所收，而文字不盡相合，應是遼僧借經附會，所摘編療病、催產、救難雜方。

經文宣揚書寫功德：「有人得遇善知識，故誘勸書此陀羅尼經上、中、下三卷，唯大藏經中具述此功德，如人造十二藏大尊經也。」

此卷與共出的《佛頂心觀世音菩薩大陀羅尼經》（敘錄六五）為同經的不同抄本，皆信士男女資書者。未避遼諱，書寫時間應早于道宗時期。

#### 六五 佛頂心親世音菩薩大陀羅尼經（乙）

縱三九·六厘米，橫一三九·八厘米。

皮紙入潢，卷軸裝。前六紙殘缺甚重，最後一紙存八行。現經修復，新配軸桿。

本經分上、中、下三卷，卷上為《佛頂心觀世音菩薩大陀羅尼經》；卷中為《佛頂心觀世音菩薩療病摧產方》；卷下為《佛頂心觀世音菩薩救難神驗》。末紙未完，至「身披百衲直」止。全卷存十三紙，每紙十三至十五行，行十五至十八字。楷書。未避遼諱。經名及各段經文下有墨繪寶珠。上下墨繪單線邊框。

按：此卷與共出《佛頂心觀世音菩薩大陀羅尼經》（敘錄六四）為同一經的不同抄本。

### （五）房山石經金代刻經本

房山石經中，亦見有《佛頂心觀世音菩薩大陀羅經》上中下三卷兩種。茲據 1991 年中國佛教協會編，中國佛教圖書文物館出版《房山石經—遼金刻經》第十冊所錄影本敘錄如下：

#### 1、《房山石經--遼金刻經》第十冊頁 617--620

計四石，分別為：塔下 8969、8959、8970、8958

《佛頂心觀世音菩薩大陀羅經》三卷，內容計有：

《佛頂心觀世音菩薩大陀羅經卷上》

《佛頂心觀世音菩薩療病催產方卷中》

《佛頂心觀世音菩薩救難神驗卷下》



題記：「施主奉聖州住人李阿安爲生身父母卷上條一、二」（下八九六九）

「施主奉聖州住人李阿安爲生身父母造此碑卷中條三、四」（下八九五九）

「施主奉聖州住人李阿安爲生身父母造此碑卷下條五、六」（下八九七〇）

「施主奉聖州住人李阿安爲生身父母及法界靈續造此陀羅尼經碑僧覺廣刻卷下條七、八」（下八九五八）

「皇統三年七月十三日成造書鐫記 石經寺」

## 2、《房山石經--遼金刻經》第十冊頁 623--626

計四石，分別爲：塔下 7605、6847、7603、7602

《佛頂心觀世音菩薩大陀羅經》三卷，內容計有：

《佛頂心觀世音菩薩大陀羅經卷上》

《佛頂心觀世音菩薩療病催產方卷中》

《佛頂心觀世音菩薩救難神驗卷下》

### （六）日本藏元刊西夏文本

日本天理大學藏有元刊本西夏文《佛頂心觀世音菩薩經》二種。西田龍雄〈西夏語と西夏文字〉一文，述及日本天理圖書館所藏有二種張大千舊藏的西夏文《佛頂心觀世音菩薩經》上卷、中卷及下卷的殘片七葉。內容乃《佛頂心觀世音菩薩經》漢文本的西夏譯本。第一種刊本，天地雙欄，每半葉 6 行，行 12 字。第二種刊本，每半葉 6 行，行 14 字。<sup>11</sup>

### （七）明泥金字本

台北故宮博物院藏有明泥金寫本《佛頂心觀世音菩薩大陀羅尼經》三卷。《國立故宮博物院善本舊籍總目》〈子部、釋家類〉著錄云：「《佛頂心觀世音菩薩大陀羅尼經》三卷 唐不著譯人 明泥金字本 一冊」。<sup>12</sup>按：此本爲經摺裝，冊子本。藍紙泥金寫本。每幅高 25 公分，寬 9.1 公分。原本首尾俱完。計 208 行，行 15 字，有句讀。卷上計 82 行（含首尾題）首題、尾

<sup>11</sup>參西田龍雄〈西夏語と西夏文字〉《西域文化研究》第四，京都：法藏館，1961年9月，頁442-443。

<sup>12</sup>見《國立故宮博物院善本舊籍總目》，頁949。

題並作：「佛頂心觀世音菩薩大陀羅尼經卷上」。卷中計 40 行（含首題）首題作：「佛頂心觀世音菩薩療病救產方卷中」。卷下計 86 行（含首尾題）首題、尾題並作：「佛頂心觀世音菩薩救難神驗經卷下」。扉頁有泥金畫觀世音坐岩石座像，卷末有：「佛頂心陀羅尼」、「庵齒臨」、「自在王治瘰癧陀羅尼」、「庵部臨」、「一氣念二十一遍」及「秘字印」、「朱書此符」、「能救產」等七行。有藏書印記：「嘉慶御覽之寶」、「宣統御覽之寶」<sup>13</sup>。

#### （八）明正統刊本

美國印地安納波里斯博物館（Indiana Polis Museum of Art）藏有明正統刊插圖本《佛頂心大陀羅尼經》三卷一部。今據于君方〈「偽經」與觀音信仰〉一文所附照片敘錄如下：

《佛頂心大陀羅尼經》上中下三卷，梵夾本，首尾完具。凡十五葉，三十面。有天地有界欄，上為插圖，下為經文。每半葉 9 行，行約 15 字。引首一葉，為觀音說法插圖。經文卷上首題：「《佛頂心大陀羅尼經》上」，尾題：「《佛頂心大陀羅尼經》卷上」；卷中首題：「《佛頂心療病救產方》卷中」，尾題：「《佛頂心大陀羅尼經》卷中」；卷下題：「《佛頂心救難神驗經》卷下」。末尾有版記：「京都順天府大興縣澄清坊小巷面南居住奉／佛信女人孫氏妙淨為女唐氏妙真於正統二年九月二十三日坐／草忽患心頭疼痛無伸保佑對家堂前告許印施／佛頂心大陀羅尼經一千卷荷保女唐氏母子平安果蒙／經力不負初心發心印施流通吉祥如意者／正統五年四月初八日施」。

#### （九）回鶻文本

俄國聖彼得堡東方學研究所及德國吐魯番文獻中心科學柏林分院藏有回鶻文寫本及印本殘片 27 號。卡拉（G. Kara）默茨（P. Zieme）在“Die uigurische Übersetzung des apokryphen Sutra Fo ding xin da tuo luo ni”一書中有敘錄，茲據楊富學《回鶻之佛教》一書所載，敘錄如下：

漢文偽經《佛頂心大陀羅尼經》在回鶻中亦有流傳，現存殘片甚多，均出自吐魯番一帶，現藏柏林，現據卡拉及默茨刊本所述如下：

1. TM19（U4678），一葉殘片，單面書寫，存 8 行。

<sup>13</sup>原件台北故宮博物院 2000 年 10-12 月「觀音特展」中展出。

2. TII $\mu$  (U4665b), 一葉殘片, 單面書寫, 存 4 行。
3. TII $\mu$  (U4664), 一葉殘片, 單面書寫, 存 4 行。
4. IIM11 (U4682), 一葉殘片, 單面書寫, 存 17 行, 以漢字「一已七號」標明卷、頁。
5. U5162, 一葉殘片, 單面書寫, 存 11 行。
6. U5126, 一葉殘片, 單面書寫, 存 15 行。
7. IIM6 (U4680), 二葉殘片, 單面書寫, 一存 17 行, 另一存 12 行。
8. IIS92 (U4699), 二葉殘片, 均單面書寫, 其一存 18 行, 另一存 18 行, 後者用漢字「二已二號」標明卷、頁。
9. TII $\mu$  (U4655), 一葉殘片, 單面書寫, 存 4 行。
10. TIS91 (U4188), 一葉殘片, 單面書寫, 存 9 行。
11. IIM11 (U4172), 一葉殘片, 單面書寫, 存 11 行。
12. TITV49 (U3341), 一葉殘片, 雙面書寫, 正背面各存 6 行。
13. TII $\alpha$  (U4845), 一葉殘片, 單面書寫, 存 6 行。
14. U4123, 一葉殘片, 單面書寫, 共存 9 行。
15. U4388+U4411, 一葉殘片, 單面書寫, 存 7 行。
16. TII $\mu$  (U4656), 四葉殘片, 單面書寫, 共存 36 行。
17. TII M11 (U4681), 一葉殘片, 單面書寫, 存 24 行。
18. TII M11 (U4683), 一葉殘片, 單面書寫, 存 14 行, 用漢字標明「三卷六號」。
19. TIS91 (U4696), 一葉殘片, 單面書寫, 存 23 行, 用漢字標明「三已七號」。
20. TIS92 (U4700), 一葉殘片, 單面書寫, 存 24 行。
21. TITMB (U4614), 一葉殘片, 單面書寫, 存 18 行。
22. U3576+U5168+5169, 一快小殘片, 單面書寫, 存 15 行。
23. U5157e, 一快小殘片, 單面書寫, 存 3 行。
24. TIT649 (U4238), 一快小殘片, 單面書寫, 存 5 行。
25. TII 955 (U1164), 一快小殘片, 單面書寫, 存 7 行。
26. TIS20.513 (U4938), 一快小殘片, 單面書寫, 存 4 行。
27. TITM.T.Ro (U4306), 一葉殘片, 單面書寫, 存 6 行。<sup>14</sup>

<sup>14</sup> G. Kara-P. Zieme, "Dieuigurische Übersetzungdesapokryphen Sutr

除以上敘錄外，鄭振鐸《中國古代木刻畫選集》提及在宋崇寧元年（1102年）刻《佛頂心觀世音菩薩大陀羅尼經》引首<sup>15</sup>，畫面中並有榜題九則，說明畫面內容，右邊五則分別為：「廳上內見拋入江中小和尚官人問有何法術」、「官人與和尚同船欲不還前錢以布袋盛和尚拋入江中處」、「其人持誦此經日夜常有百千羅刹暗守護衛之」、「夜叉報言此子合只壽十六功德卻延至九十長者又造千卷」、「觀世音菩薩曰佛念此陀羅尼神咒佛言善哉善哉」；左邊四則分別為：「官人從普光寺主借錢寺主令小和尚分付處」、「此人命終此經功德西方面見向彌陀佛之處」、「觀世音菩薩化僧與此三僧生冤家解冤處」、「觀世音菩薩化居士身入闕賓國施此經救眾生病處」。由榜題可知引首木刻畫面內容當是《佛頂心觀世音菩薩救難神驗經》。又北京法源寺及美國波士頓塞克洛博物館亦藏明刻本<sup>16</sup>。

以上各本中，以敦煌本 P.3916 最早，且內容完整。其他各本或整，或殘，而各本文字除個別異文外，無甚差異。以下謹以 P.3916 為底本，逐錄全文如下，以資參考。

## 二、錄文

佛頂心觀世音菩薩大陀羅尼經卷上

爾時觀世音菩薩而白釋迦牟尼佛言：「是我前身不可思議福德因緣，欲令利益一切眾生，起大悲心，能斷一切繫縛，能滅一切怖畏，一切眾生，蒙此威神，悉能離苦解脫。

爾時觀世音菩薩重白釋迦牟尼佛言：「我今欲為苦惱眾生說消除災厄、臨難救苦、眾生無礙自在王智印大陀羅尼法。以用救拔一切受苦眾生，除一切疾病，滅除惡業重罪，成就一切諸善種智，速能滿足一切心願，利益安樂。一切眾生，煩惱障閉，唯願慈悲，哀愍聽許。

爾時釋迦牟尼佛言：汝大慈悲，宜應速說。時觀世音菩薩從法座起，合掌正立，即說姥陀羅尼曰：

那謨喝囉二合 怛那怛羅夜耶 那謨阿唎耶 婆路咭帝 攝伐囉耶  
菩提薩埵跋耶 摩訶薩埵跋耶 摩訶迦嚧呢迦耶 但姪他 阿跋陀

---

Fodingxindatuoluoni”，AoF13，1986，S.318~376，Taf.VII~X X X。

<sup>15</sup>見鄭振鐸《中國古代木刻畫選集》第一冊「佛頂心觀世音菩薩大陀羅尼輪經引首」北京：人民美術社，1985年。

<sup>16</sup>參于君方〈「偽經」與觀音信仰〉，《中華佛學學報》第八期，1995年7月，頁97-134。

阿鉢陀 跋利跋帝理醯夷醯 跢姪他 薩婆陀羅尼 曼荼囉耶  
理醯夷醯鉢囉鉢磨輸馱菩跢耶 唵薩婆斫菟伽耶 陀囉尼因地唎耶  
但姪他 婆嚧枳帝攝伐囉耶 薩婆咄瑟吒烏訶耶彌薩婆訶

爾時觀世音菩薩說此陀羅尼已，十方世界皆大震動，天雨寶花，繽紛亂下，爲供養此陀羅尼，名薄伽梵，蓮華手自在心王印。若有善男子善女人得聞此秘密神妙章句，一歷耳根，身中所有百千萬罪，悉皆消滅。此陀羅尼能滅十惡五逆、誹謗闍提、非法說法；或於三寶師主父母前，起憍慢心；或世世造業，煞生害命，或三朝滿月，嫁女婚男，橫殺眾生，犯無邊大罪，在於己身，終日冥冥，不知不覺，天不容、地不載，千佛出世不通懺悔處者，如是之人，捨此一報身，當墮落阿鼻間地獄中，受其苦楚，一日一夜，萬死萬生，經八萬大劫，受罪永無出期，若有慈順男子女人，欲報父母深恩者，遇見此佛頂心陀羅尼經文字章句，能請人書寫，受持讀誦，每日於晨朝時向佛前，燒香誦念此陀羅尼經，如是之人，終不墮於地獄中受罪。乃至到百年命盡，臨欲終時，心不散亂，見十方聖眾菩薩，各持花臺幡蓋，猶如日輪，霞光滿室，來迎是人，往生淨國。諸大菩薩舒金色手，摩頂受記，口稱善哉！善哉！善男子、善女人生我國中，護如眼睛，愛惜不已，此陀羅尼功德無量，何況有人聞見書寫受持供養，其福不可稱量。

若復有一切女人，厭女人身，欲得成男子身者，至到百年捨命之時，要往生西方淨土，蓮花化生者，當須請人書寫此陀羅尼經，安於佛前。以好香花，日以供養不闕者，必得轉於女身，成男子。至百年命終，猶如壯士。屈伸臂，頃如一念中間，即得往生西方極樂世界，坐寶蓮花。

時有百千姪女，常隨娛樂，不離其側。又設復有善男子、善女人，若得見聞此佛頂心自在王陀羅尼經印，若書寫讀誦睹視者，彼人所有一切煩惱障閉，運爲不遂。或錢財耗散，口舌競生，若宅舍不安；，或五路閉塞，多饒怪夢，疾病纏身，無所依怙。但能於晨朝時，生尊重心，供養誦此陀羅尼者，常爲觀世音菩薩無邊大神力，金剛蜜跡，隨逐日夜，宿衛是人。所思念事，皆得依願圓滿成就。

又若有善男子善女人，求一切願者，欲成就一切種智，當獨坐靜處閉目心念觀世音菩薩，更勿異緣，誦此陀羅尼經一七遍，無願不果。又得一切人之所愛樂，不墮一切諸惡之趣，是人若住若臥，常能見佛。如對目前，無量俱胝之所積集，諸惡過罪，悉能消滅。如是之人，常得具足轉輪王之福，若

人掬香花供養此陀羅尼經者，是人得大千之福，大悲法藏，彼人世間得大成就。

又若有善男子善女人，能於晨朝時，面向佛前燒香，誦此陀羅尼經，若滿千遍，即時見觀世音菩薩當化現阿難形相爲作證明。問言：所須何果報？悉能依願成就，消除身口意業，得佛三昧灌頂智力，波羅蜜地，殊勝之力，如滿果遂。

佛頂心觀世音菩薩經卷上

佛頂心觀世音菩薩療病催產方卷中

又設復若有一切諸女人，或身懷六甲，至十月滿足，坐草之時，忽分解不得，被諸惡鬼神爲作障難，令此女人苦痛叫喚，悶絕號哭，無處投告者，即以好硃砂書此陀羅尼及秘字印，密用香水吞之，當時分解，產下智慧之男，有相之女，令人愛樂。

又若復胎衣不下，致損胎傷殺。不然，兒爲母死，乃至母爲兒亡。或復母子俱喪。速以硃砂書此頂輪王秘字印，用香水吞之，當即便推下亡兒，可以速棄向水中。若懷妊婦人，不得喫狗肉、鱧魚、鳥雀物命之類，即曰須常念寶月智嚴光音自在王佛。

又若復有善男子善女人，或身遭重病，經年累月在於床枕，以名藥治之不差者，可以朱砂書此陀羅尼及秘字印，向佛前用茅香水吞之，其病當即除差。

若諸善男子善女人，卒患心痛，不可申說者，又以硃砂書此陀羅尼及秘字，用青木香及好茱萸煎湯，相和吞之，一切疾患，無不除差。又諸善男子善女人，若至父母兄弟親眷，到臨命終之時，恹惶之次，速取西方一掬淨土，書此陀羅尼，燒作灰，和其淨土作泥，置於此人心頭上，可以著衣裳蓋覆，如是之人，於一念中間，承此陀羅尼威力，便生西方極樂世界，面見阿彌陀佛，不住中陰之身，四十九日。此陀羅尼，若人貧困餓渴，復思衣食，無人救接者，但能至心供養，日以香花，冥心啓告念佛，必得財帛衣食，悉能滿足。

又若復有人得遇善知識故，誘勸書此陀羅尼經上中下三卷，准大藏經中，具述此功德，如人造十二藏大尊經也，如將紫磨黃金鑄成佛像供養，此陀羅尼經威神之力，亦復如是。

又諸善男子善女人，或東鄰西舍，有飛符注煞，破射雄雌，魑魅鬼神，橫相惱亂，在人家宅中，伺求人便者，若遇得此陀羅尼經，於所在供養者，是諸鬼神悉能奔走，不敢侵害。

佛頂心觀世音經卷中

佛頂心觀世音菩薩救難神驗經卷下

昔罽賓陀國中，有疾病時疫流行，遍一國內，是人得病者，不過一日二日並已死盡。觀世音菩薩便化作一白衣居士，起大悲心，巡門廣為其救療，施此法印，令速請人盡寫此陀羅尼經三卷，盡心供養，應時消散，當即出離外國，故知書寫供養，不可窮述。

又昔波羅奈國中，有一長者，家中大富，財帛無量，唯只有一男子，壽年十六。至年十五，忽爾得病，百藥求不差，命在須臾，恹惶不已。時有一鄰並長者，來至宅中，問言：「長者何為不樂？」長者遂具說向因緣，時長者聞說。答言：「長者但不至愁惱，唯有請人於家中，以素帛書此佛頂心陀羅尼經三卷，面向佛前，燒香轉念，可得其子疾病退散，壽命延長。」于時，長者一依所言，便即請人於家中抄寫，未了，其子疾病當下除差。感得閻羅王夜差一鬼使報言：「長者此子命限只合十六，今已十五，唯有一年，今遇善知識故，勸令書寫此陀羅尼經，得延至九十，故來相報。」是時，長者夫妻歡喜，踴躍無量。即開倉庫，珠金貨寶，更寫一千卷，日以供養不闕，當知此經不可稱量，具大神驗。

又昔曾有一婦人，常持此佛頂心陀羅尼經，日以供養不闕，乃於三生之前，曾置毒藥，煞害他命，此怨家不曾離前後，欲求方便，致煞其母。遂以託陰此身，向母胎中，抱母心肝，令慈母至生產之時，分解不得，萬死萬生。及至生產下來，端正如法，不過兩歲，便即身亡。母憶之，痛切號哭，遂即抱此孩兒，拋棄向水中，如是三遍，託陰此身，向母腹中，欲求方便，置煞其母。至第三遍，准前得生，向母胎中，百千計校，抱母心肝，令其母千生萬死，悶絕叫喚。准前得生，特地端嚴，相貌具足，亦不過兩歲，又以身亡。母既見之，不覺放聲大哭。是何惡業因緣。准前抱此孩兒，直至江邊，已經數時，不忍拋棄，感得觀世音菩薩，遂化作一僧，身披百納，直至江邊，乃謂此婦人曰：「不用啼哭，此非是汝男女。是弟子三生前中怨家，三度託生，欲煞母不得。為緣弟子常持佛頂心陀羅尼經，並供養不闕，所故煞汝不得，若欲要見汝這怨家，但隨貧道手看之。」道了，以神通力一指，遂化作夜叉之形，向水中而立。報言：「緣汝曾煞我來，我今欲來報怨，蓋緣汝有大道

心常持佛頂心陀羅尼經，善神日夜擁護，所故煞汝不得，我此時既蒙觀世音菩薩與我受記了，從今永不與汝爲怨。」道了，便沉水中，忽然不見。此女人兩淚交流，禮拜菩薩，便即歸家，冥心發願，貨賣衣裳，更請人寫一千卷，倍加受持，無時暫歇。年至九十七歲，捨命向秦國變成男子之身，若有善男子善女人，能寫此經三卷，於佛室中，以五色雜綵作囊盛之，乃至或隨身供養者，是人若住若臥，危險之處，當有百千那羅延金剛密跡，大力無邊阿吒鉞拘羅神，身持劍輪，隨逐所在作衛，無難不除，無災不救，無邪不斷。

又昔有官人擬赴任懷州縣令，爲無錢作上官行理，遂於泗州普光寺邊，借取常住錢一百貫文，用充上官。其時寺主，便以接借，即差一小沙彌相逐至懷州取錢迴歸泗州。其沙彌當即便與其官人一時乘船，得至一深潭夜宿，此官人忽生惡心，便不肯謀還寺家錢，令左右將一布袋，盛這和尚，拋放水中。緣這和尚，自從七歲已來，隨師出家，常持此佛頂心陀羅尼經，兼以供養不闕，自不曾離手，所在之處，將行轉念，既被此官人致煞也，殊不損一毫毛，只覺自己身被箇人扶在虛空中，如行闔室。直至懷州縣中，專待此官人到上。是時此官人不逾一兩日，得上懷州縣令，三朝參見衙退了，乃忽見拋放水中者小和尚，在廳中坐，不覺大驚，遂乃昇廳同坐。乃問和尚曰：「不審和尚有何法術？」此沙彌具說，衣服內有佛頂心陀羅尼經三卷，加備功德，不可具述。此官人聞語，頂禮懺悔，便於和尚邊請本，破自己料錢，喚人只向廳前，抄寫一千卷，置道場內，日以香花供養，後敕加改任懷州刺史。故知此經功德無量無邊，歡喜信受，頂戴奉行。

佛頂心陀羅尼經卷下

## 參、內容與成書

### 一、內容性質

《佛頂心觀世音菩薩大陀羅尼經》，上中下三卷，旨在勸人持誦、供養、書寫此陀羅尼。

上卷，各本首題作「《佛頂心觀世音菩薩大陀羅尼經》卷上」，明本省稱作「《佛頂心大陀羅尼經》上」。尾題或省稱「《佛頂心觀世音菩薩經》卷上」（P.3916），或省稱作「《佛頂心觀世音經》卷上」（南宋本），或省稱作「《佛頂心大陀羅尼經》卷上」（明本）。內容主要在宣傳此陀羅尼經具有：滅十惡五逆、往生淨國、轉化男身……等多種功用，其持誦利益與效用實與《大悲



咒》極爲近似。如經文所云：「此陀羅尼，能滅十惡五逆……如是之人，終不墮於地獄中受罪」，「臨欲終時，心不散亂，見十方聖眾菩薩，舒金色手，摩頂受記……往生淨國」。其中特別是提出請人書寫此陀羅尼經，日以供養不闕者，則可使女人身轉爲男子，這顯然與《妙法蓮華經》〈觀世音菩薩普門品〉的內容關係密切。經文云：

當須請人書寫此陀羅尼經，安於佛前，以好香花，日以供養不闕者，必須轉於女身成男子。至百年命終，猶如壯士，屈伸臂頃，如一念中間，即得往生西方極樂世界。坐寶蓮華，時有百千姝女，常隨娛樂，不離其側。

中卷，各本首題作「〈佛頂心觀世音菩薩療病催產方〉卷中」，明本作「〈佛頂心觀世音菩薩療病救產方〉卷中」；尾題作「《佛頂心觀世音經》卷中」，明本則作「《佛頂心大陀羅尼經》卷中」。此卷內容主要是宣說此經對產婦安全生產的功用。尤其教產婦爲求順利分娩，應以硃砂寫此陀羅尼及秘字印，密用香水吞下，當能平安產下「智慧之男，有相之女」。若胎衣不下，將傷及胎兒與產婦時，則須立即以硃砂書此「頂輪王秘字印」用香水吞下，如此可以得救。並勸說孕婦不可吃狗肉、鱧魚、鳥雀之類，且須常念「寶月智嚴光音自在王佛」名號。由於生產險惡，生死交關，難以預卜，自來視爲產婦災難。惶恐怕怖，徬徨無助，每多祈求神祇，保佑母子平安。此卷似爲持誦《佛頂心觀世音菩薩大陀羅尼經》者，將此經於孕婦催產，保佑母子平安之妙方，附抄于經後，以爲鼓吹抄造此經之宣傳。經傳抄流傳後，轉化爲經文。

下卷各本作首題作「〈佛頂心觀世音菩薩救難神驗〉卷下」，P.3916及明本題作「〈佛頂心觀世音菩薩救難神驗經〉卷下」，尾題作「《佛頂心陀羅尼經卷下》」。此卷是《佛頂心觀世音菩薩陀羅尼經》三卷中篇幅最長、情節最爲生動的一卷。全卷內容記述四則靈驗故事，其性質明顯與靈驗記相同，尤其第三、四則曲折動人頗似因緣，主要作爲念誦《觀世音陀羅尼》的見證，而第四則更是發生在中原地區的靈應故事，其偽經之特質尤爲明顯。

第一則故事記敘：罽賓陀國中有瘟疫橫行，感染者不過一二日即死，觀世音乃化成一白衣居士，登門治病，教人書寫此《陀羅尼經》三卷，盡誠供養，以救濟活命。內容頗似東晉竺難提所譯《請觀音菩薩伏毒陀羅尼經》的緣由。

按：此一靈應記述，亦見於唐代的密教經典中。如唐·智通譯的《千眼千臂觀世音菩薩陀羅尼神咒經卷上》有：「昔有罽賓國疫疾流行。人得病者

不過一二日並死。有婆羅門真帝將此法行。疫病應時即得消滅。行病鬼王出離國境知有驗矣。」<sup>17</sup>而唐·菩提流志譯《千手千眼觀世音菩薩姥陀羅尼身經》亦有「昔罽賓國乃疫病流行。人有得病不過一二日即以命終。有婆羅門真帝。起以大慈施此法門。救療一國疫病之者。應時銷滅。其行病鬼應時出國當知驗耳。」<sup>18</sup>

第二則靈應故事記敘：波羅奈國中，有一長者，家有萬貫，僅有一子，十五歲時，忽生怪病，群醫束手。觀音化身鄰居，見其痛苦，乃教其「請人於家中以素帛書此《佛頂心陀羅尼》三卷」燒香轉念，可使其子疾病退散，壽命延長。長者依言，其子果痊癒，閻王深受感動，乃派鬼使前來，告長者：「此人命限，只合十六歲，今已十五，唯有一年。今遇善知識故，勸令書寫此陀羅尼經，得延至九十，故來相報」。長者夫婦，聞此喜訊，遂費資寫經千卷，日夜供養不闕。

按：唐·智通譯的《千眼千臂觀世音菩薩陀羅尼神咒經卷上》也有相似的記載，說：「昔波羅奈國有一長者。唯有一子壽年合得十六。至年十五有一婆羅門巡門乞食。見其長者愁憂不樂。夫妻憔悴面無光澤。婆羅門問曰。長者何為不樂。長者說向因緣。婆羅門答言。長者不須愁憂。但取貧道處分子得壽年長遠。于時婆羅門作此法門一日一夜。得閻羅王報云。長者其子命根只合十六。今已十五唯有一年。今遇善因緣得年八十故來相報。爾時長者夫妻歡喜踊躍。罄捨家資次施佛法眾僧。當知此法不可思議具大神驗。」<sup>19</sup>

第三則故事記敘：有一婦人常持此《陀羅尼經》，然以三生前曾毒害一人，此冤家欲報仇，投胎三次。每次均使母親難產，生下後兩歲即夭折。經此三次，母親心痛如絞，當又有子兩歲夭折時，婦人不忍將其屍體拋入水中。觀世音受其感動，遂化作一僧，身披百衲，直至江邊，對婦人言：「不用啼哭，此非是汝男女，是弟子三生前中冤家，三度託生，欲殺母不得。為緣弟子，常持《佛頂心陀羅尼經》，並供養不闕，所以殺汝不得，若欲要見汝這冤家，但隨貧道手看之。」道了，以神通力一指，遂化作夜叉之形，向水中而立報言：「緣汝曾殺我來，我今欲來報冤，蓋緣汝有大道心，常持《佛頂心陀羅尼經》，善神日夜擁護，所以殺汝不得。我此時既蒙觀世音菩薩與我

<sup>17</sup>《大正藏》20卷，No.1057，頁87。

<sup>18</sup>《大正藏》20卷，No.1058，頁101a。

<sup>19</sup>《大正藏》20卷，No.1057，頁87。

受記了，後今永不與汝為怨。」便沈水中，忽然不見。女子回家變賣衣物，請經一千卷，每日念誦此經，其後活至九十七歲，死後托生到「秦國」，變成男子之身。

第四則故事記敘：有一官員將往懷州任縣令，因家中無錢置辦行裝，乃向泗州普光寺常住借錢一百貫，寺主派一沙彌同行，以便至懷州取回借款。船至一處，官人忽起惡心，命下人將沙彌投入水中。所幸此沙彌自幼，信奉此三卷陀羅尼並常隨身攜帶，以致被投入水中，而毫髮無傷害。彷彿有人扶他在空中走過暗室來到懷州。縣官上廳，見沙彌，嚇然大驚。問其何以入水不死。沙彌具告因由。縣官乃頂禮懺悔，請來經本，請人抄寫千卷，「置道場內日以香花供養散施」，以此功德後得以昇任為懷州刺史。

《佛頂心觀世音菩薩救難神驗經》各則故事均交代故事發生之時間、地點與人物。使人深覺實有其事，並非虛構，益增信奉。實具宗教見證功用，與《觀世音靈驗記》、《持誦金剛經靈驗功德記》、《金光明經懺悔滅罪冥報記》…等一類靈驗記作品性質相同。

《佛頂心觀世音菩薩救難神驗經》各則故事均宣說鼓吹：「教人書寫此《陀羅尼經》三卷」、「書此《佛頂心陀羅尼》三卷」、「常持《佛頂心陀羅尼經》」、「衣服內有佛頂心陀羅尼經三卷」，足見與卷中《佛頂心觀世音菩薩療病催產方》的作用，均屬靈驗功德記之流。最初當為《千眼千臂觀世音菩薩陀羅尼神咒經》的靈應故事，因附記在經後作為見證，用以鼓吹宣揚《千眼千臂觀世音菩薩陀羅尼神咒經》之神驗，後經增潤改易，形成另一三卷經典《佛頂心觀世音菩薩陀羅尼》。此乃佛教中國化、民間化、世俗化的必然現象，其後遂衍化成為三卷「經」的部分。這也是中世疑偽經形成的方式之一。

## 二、成書年代

以上所敘錄的敦煌本、南宋、西夏本、應縣木塔遼代寫本及房山石經金代刻本、明正統刻本《佛頂心觀世音菩薩大陀羅經》均不著譯者或撰人，因此，此經成書年代難以查考。然就寫本而論，其抄寫年代最早應是敦煌寫本。唯 P.3236 號及 P.3916 號均無題記年代可資考察。然 P.3236 號寫卷，背面有：「壬申年三月十九日燉煌鄉官布籍」。按：「官布籍」是民戶繳納布匹的籍簿。晚唐、五代時期，敦煌地方官府向民戶按土地面積課徵布匹。P.3236《壬申年三月十九日沙州燉煌鄉官布籍》所記民戶納布名籍，是幾戶土地湊足二頃五十畝納布一匹，每匹有負責納布的「布頭」一人。此件官布籍中有：「史

富通」、「汜盈達」、「張奴奴」、「張友子」、「李再住」等人名。其中頗多見於其他寫卷的，而可資參證時代的主要有「張友子」，見於 S.4472《左街僧錄圓鑑大師雲辯進十慈悲偈》卷背「張友子新婦身故奠儀錄」。圓鑑大師雲辯乃五代時三教談論師，歷經後唐、後晉、後周諸朝。<sup>20</sup>「張奴奴」，見於 S.2214「黃麻地畝數目」、S.4812「糧食賬」。特別是 S.4812 中有：

天福六年辛丑歲二月二十一日算會行像司善德所欠麥陸碩柒斗，粟參碩，餘者並無交加爲憑。

社人兵馬使李員住 (花押)

社人兵馬使李定 (花押)

社人汜賢者 (花押)

社人押衙張奴奴 (花押)

天福六年爲西元 941 年，則 P.3236《壬申年三月一九日沙州敦煌鄉官布籍》的壬申當是 912 年或 972 年。據此，則 P.3236 號寫卷《佛頂心觀世音菩薩大陀羅尼經》的抄寫年代下限當在 912 年或 972 年前，也就是晚唐五代。

又 P.3916 號冊子本。計抄錄有：《佛說七俱胝佛母准尼（提）大明陀羅尼經》、《大陀羅尼位末法中一字心咒經》、《佛說七俱胝佛母心大准提陀羅尼經》、《不空絹索神咒心經》、《佛頂心觀世音經》、《諸星母陀羅尼經》、《無垢淨光大陀羅尼經》、《大佛頂如來頂髻白蓋陀羅尼神咒經》、《觀自在菩薩如意輪念誦儀軌》、《觀自在菩薩如意輪菩薩瑜伽法要》等十種。其中除《佛頂心觀世音經》，不入藏經，不著譯著人名外，其餘九種分別是：

《佛說七俱胝佛母准泥大明陀羅尼經》唐·金剛智譯

《大陀羅尼位末法中一字心咒經》唐·寶思惟譯

《佛說七俱胝佛母心大准提陀羅尼經》唐·善無畏譯

《不空絹索神咒心經》唐·玄奘譯

《諸星母陀羅尼經》唐·法成譯

《無垢淨光大陀羅尼經》唐·彌陀山譯

《大佛頂如來頂髻白蓋陀羅尼神咒經》唐·不空譯

《觀自在菩薩如意輪念誦儀軌》唐·不空譯

《觀自在菩薩如意輪菩薩瑜伽法要》唐·金剛智譯

<sup>20</sup>參拙著《敦煌孝道文學研究》，第四章「敦煌孝道文學考索」(六)故圓鑑大師二十四孝押座文，石門圖書公司，1982年6月，頁457-522。

按：其中年代最晚的是唐·法成所譯的《諸星母陀羅尼經》。法成(?—869)吐蕃僧人。通曉藏、漢、梵文。於吐蕃控制河西走廊及安西四鎮前期，來到沙州。駐錫永康寺，譯經撰述。公元842年至846年間，移居甘州修多寺譯經。848年張議潮舉事後，力加挽留，法成回到沙州，居開元寺譯經，同時開講《瑜伽師地論》。據P.4660《吳和尚邈真贊》，卒於869年。藏經洞封閉的原因與時間，幾十年來，眾說紛紜。歸納其說，主要有避難說與廢棄說二種。現藏經洞所出有紀年的寫本中最晚一件乃俄藏曹宗壽施經疏，寫北宋咸平五年(1002年)。要之，不論說法如何，敦煌藏經洞所出寫卷總在十一世紀初期。因此據《應縣木塔遼代秘藏》敘錄以為此經內容多為唐總持寺沙門智通譯《千眼千臂觀世音菩薩陀羅尼神咒經》所收，而文字不盡相合，應是遼僧借經附會<sup>21</sup>。說法顯然未諦。

按：《佛頂心觀世音菩薩救難神驗》中第一則亦見於唐·智通譯的《千眼千臂觀世音菩薩陀羅尼神咒經卷上》及唐·菩提流志譯的《千手千眼觀世音菩薩姥陀羅尼身經》；而第二則亦見於唐·智通譯的《千眼千臂觀世音菩薩陀羅尼神咒經卷上》。顯然此經係受到智通、菩提流志所譯密教經典的影響。智通，生卒年不詳。隋大業中出家，乃初唐之譯經家。菩提流志為高宗、玄宗時的譯經家，則此經成書年代之上限當在玄宗朝。

又《佛頂心觀世音菩薩救難神驗經》中第四則靈驗故事提及「懷州」與「泗州」。按：懷州，北魏天安二年(467年)置，治所在野王縣(隋改名河內縣，今河南沁陽)太和八年(484年)廢。東魏天平初復置。隋大業初廢。唐武德二年(619年)復置。金天會六年(1128年)改名甫懷州，天德三年(1151年)復名懷州。元憲宗七年(1257年)改為懷孟路。遼世宗時置，治所在扶餘縣(今內蒙古巴林左旗西崗崗廟古城)金皇統三年(1143年)廢。西夏置，治所在今寧夏銀川市東南黃河西。元廢。

泗州，北朝周大象二年(580年)以安州改名，治所在宿預縣(今江蘇宿遷縣東南、舊黃河東北岸之古城)。隋大業初改為下邱郡。唐武德四年(621年)復名泗州，開元二十三年(735年)徙州治臨淮縣(今江蘇盱眙縣西北

<sup>21</sup>見《應縣木塔遼代秘藏》，北京：文物出版社，1991年7月，頁56。又陳燕珠，《房山石經中遼末與金代刻經之研究》、〈伍伍遼末單本刻經之探討〉云：「此經未載於各藏，應是古代僧人節錄智通譯《千眼千臂觀世音菩薩陀羅尼神咒經》，或菩提流志譯《千手千眼觀世音菩薩姥陀羅尼身經》之部分經文與部分陀羅尼，再行增潤而成，它是借經附會，用以治病或方便修持度化的疑偽經。」覺苑出版社，1995年6月，頁573。

淮水西岸)，天寶元年（742年）改爲臨淮郡，乾元元年（758年）復爲泗州。清康熙十九年（1680年）州城陷入洪澤湖，寄治盱眙縣（今江蘇盱眙縣），乾隆四十二年（1777年）移治今安泗縣。1912年州廢。泗州普光寺位於安徽泗縣東南之信義坊，爲唐代西域僧伽於龍朔年間（661-663年）創立。僧伽和尚素有觀音化身之說，與此故事頗相吻合。

綜合以上各說以推，此《佛頂心觀世音菩薩救難神驗經》的成立時間宜在中唐。

## 肆、形成與流傳

觀音之名最初被介紹到中土的是支識所譯的《無量清淨平等覺經》。其後隨著含有觀世音專品的《法華經》等流傳，以及晉時竺法護所譯《光世音大勢至受決經》、劉宋時曇無竭所譯《觀世音受記經》、南齊時獻正、法意所譯《觀世音懺悔除罪咒經》等標以觀世音之名的佛經出現，觀世音成爲中國佛教徒最熟悉、影響最大的信仰。其中原因甚多，不過與密教關係無疑的是極爲重要的。觀世音在密教的地位也極爲崇高，同時以多種形象受到人們的崇拜，如有十一面觀音、馬頭觀音、不空絹索觀音、千手千眼觀音等等。其中千手千眼觀音成爲觀音崇拜中突出偶像《大悲咒》實在卻功不可沒。

《佛頂心觀世音菩薩大陀羅尼經》，上中下三卷，旨在勸人持誦、供養、書寫此陀羅尼。其中卷下《佛頂心觀世音菩薩救難神驗經》以四則靈驗故事宣說書寫、供養、傳誦「陀羅尼經三卷」可得觀世音菩薩救難的明證。六朝以來宣揚「觀世音」靈驗的佛教靈驗小說甚多，如宋·傅亮的《光世音應驗記》、張演的《續光世音應驗記》、齊·陸杲的《繫觀世音應驗記》等，這些作品對於《法華經》的流通與促使觀世音信仰及《觀世音三昧經》與《高王觀世音經》的盛行<sup>22</sup>深具鼓吹功效。

唐代《金剛經》、《金光明經》、《普賢證明經》的流傳，可從敦煌寫本所保存的靈驗故事附經流傳的情形得到印證，如：抄錄在《金剛經》前的《持誦金剛經靈驗功德記》、抄錄在《金光明經》經文前《懺悔滅罪金光明經傳》、抄錄在《普賢菩薩說此證明經》經文前《黃仕強傳》…等，可以窺見當時此類鼓吹抄造持誦專經的靈應故事並經流傳的原貌，更可想見其宣揚傳播之媚

<sup>22</sup>參牧田諦亮《六朝古逸觀世音應驗記の研究》，京都：平樂寺書店，1970年1月。

力。《佛頂心觀世音菩薩救難神驗經》的流行除了這種宣揚鼓吹的風氣的感染外。陀羅尼、觀音信仰與佛頂信仰，當是此經內容流傳的主要原因。

## 一、陀羅尼風行的影響

有關觀世音的信仰及其疑偽經的流行與陀羅尼的關係至為密切。陀羅尼、爲梵文 dharani 的音譯，亦作陀鄰尼、陀憐尼，意譯作總持、能持、聞持、能遮等。其原意爲憶持不忘，具有記住不再遺忘的能力。在印度佛教部派時期，陀羅尼即已流行，尤其與後來大乘有關的大眾部中已相當通行。所以大乘佛教初期即出現大量的陀羅尼，首先反映在最初形成的大乘經典《般若經》中。支婁迦讖漢譯的《道行般若經》，是最早形成的《般若經》，其中便有《持品》。其所謂持，即總持，它包括了聽聞、受持、修習、諷誦、書寫、流傳諸義。隨著《般若經》的傳播，到《寶積》、《華嚴》、《法華》，大部分早期經典都含有〈陀羅尼品〉及相關內容。陀羅尼的內容，也從聞持一種擴大到多種，尤其與咒術、鬼神思想相結合，具有種種類似神通的功用。

南北朝時期，陀羅尼在各地廣爲流行，當時來華譯經的西域僧侶大都兼通咒術，兼譯密典。如宋元嘉初年，入宋的曇摩蜜多譯出《虛空藏菩薩神咒經》一卷，齊永明六年（490）西域沙門達摩摩提（法意）於于闐國得《觀世音懺悔咒》胡本於瓦官寺譯出《觀世音懺悔除罪咒經》一卷。南北朝，由於各種陀羅尼咒經的流行，因此更出現了不少抄集的陀羅尼密典，如著名的《雜咒集經》。敦煌藏經洞也發現了不少陀羅尼密典的傳抄本。如 S.6727 爲北魏延昌三年（514）寫的《大方等陀羅尼經》，S.4494 爲爲西魏大統十一年（545）傳寫的雜咒經，日本中村不折藏的《諸尊陀羅尼經》寫於西魏恭帝三年（556）。南北朝時期流行的淨土信仰、觀音信仰、齋懺法及稱名念誦法，都受到陀羅尼的深刻影響。

隋唐代持明密教盛行，智通傳譯持明密教，其師徒傳持的千手觀音法，在唐初流傳甚廣。智通譯《千眼千臂觀世音菩薩陀羅尼神咒經》具有相當的影響。唐朝三位密教大師善無畏（636-735）、金剛智（670-741）及不空（705-774）翻譯了大量的密教經咒，並建立了密教灌頂等儀軌。不空深受玄宗、肅宗和太宗的禮遇。倡導陀羅尼的重要影響尤大。《大悲咒》在唐朝廣被翻譯與流傳，對建立觀音信仰極具影響。念誦《請觀世音菩薩伏毒陀羅尼經》的靈驗故事，在六朝便已出現，如陸泉的《繫觀世音靈驗記》即有多

則。可見《佛頂心觀世音菩薩大陀羅尼經》的產生當係受到與陀羅尼的影響<sup>23</sup>。

## 二、觀音信仰流行的擴展

觀世音，簡稱「觀音」。觀音稱呼源出於唐代，唐代人爲避太宗名諱，省去「世」字，而稱「觀音」是中國四大菩薩之一。觀世音大慈大悲、救苦救難的形象，深受廣大人民的信仰。早在魏晉南北朝時期，觀世音信仰就已在民間廣泛流行。它的主旨乃在於宣揚解脫、救濟的觀念。觀音信仰所體現的是現世救濟，尤其拔苦與樂，解脫水火刀兵之災等。隨著觀音信仰的發展，產生了許許多多不同形態的觀世音，儘管形態千差萬別，然救苦救難的根本精神始終一致。同時有關觀世音的各種神變、靈異傳說故事也不斷的產生。

觀世音信仰在歷史發展中，經歷了不同的演變過程。在南北朝分裂動亂的時代，人們信仰的主要是《法華經》的〈觀世音菩薩普門品〉。主要因南北朝時代苦難深重，人們生活在水深火熱之中，無不期望觀世音菩薩的救苦救難。南北朝後期，隨著淨土信仰開始流傳，淨土觀音也隨之被重視起來。

此外，中土早已流傳不少古密教的觀音咒，加上持明密教傳入後，具有密教形象的觀世音也廣受崇奉。其中最流行的有對千手千眼觀音、如意輪觀音、十一面觀音、不空絹索觀音、大悲觀音等隨之流行起來。千手觀音的經典唐時有智通、金剛智等的譯本。經中說誦千手觀音大悲陀羅尼，可除滅身中百千萬億劫生死重罪。命終時，十方諸佛來迎接，往生佛國淨土。得十五種善生，不受十五種惡死。一時間《大悲經》、《大悲咒》風靡各界。

《普門品》所表現的觀音信仰內容主要有三：

一是普門救濟，即普遍的救濟。《普門品》中佛告無盡意菩薩：「善男子，若有百千萬億眾生，受諸苦惱，是觀世音菩薩，一心稱名，觀世音菩薩即時觀其音聲，皆得解脫。」一心稱名以求解脫，顯然已有運用咒語的意味。

二是拔苦濟難的簡易與方便。《普門品》中提出稱名可以濟：水、火、羅刹、刀杖、惡鬼、枷鎖、怨賊七難；念觀音可以離：貪、瞋、癡三毒；禮拜觀音則滿二求：求男得男，求女得女。具有稱名救濟的現世利益。

三是化身示現，即觀世音施設方便，以三十三化身爲眾生說法。這三十三化身是：佛、闍支佛、聲聞、梵王、帝釋、自在天、大自在天十天大將軍、

<sup>23</sup>有關唐代密教流行之詳細內容，可參呂建福《中國密教史》，中國社會科學出版社，1995年8月；長部和雄《唐代密教史雜考》，神戶簡科大學研究會，1971年。



毗沙門、小王、長者、居士、宰官、婆羅門、比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷、長者婦女、居士婦女、宰官婦女、婆羅門婦女、童男、童女、天身、龍身、夜叉身、乾闥婆身、阿修羅身、迦樓羅身、緊那羅身、摩睺羅身、執金剛神等。這充分顯示了觀音的神變與方便。

與觀音有關係的大乘顯密經，多達八十種，其中最重要的是《法華經》、《華嚴經》、《心經》、《楞嚴經》、《觀經》、《請觀世音菩薩消伏毒害陀羅尼經》、《千手千眼無礙大悲心陀羅尼經》、《十一面神咒心經》、《不空羅索咒心經》等等，而有觀世音的疑偽經也非常多，如早已失傳了的《觀世音懺悔除罪咒經》、《大悲觀世音經》、《瑞應觀世音經》、《觀世音十大願經》、《彌勒下生觀世音施珠寶經》、《觀世音詠托生經》、《觀世音成佛經》、《觀世音所說行法經》、《觀音無畏論》、《清淨觀世音普賢陀羅尼經》等等，以及後世盛行的《觀世音三昧經》及《高王觀世音經》等<sup>24</sup>。「偽經」主要是以廣大民眾為訴求對象，因此更能順應人們的要求，也更能反映他們的心理。透過這些偽經使觀音信仰更加的普及和深入，另一方面顯示佛教的中國化與世俗化。

中國偽經的考察，實可印證佛教在中國傳播過程中如何經由比附、迎合、改造、創新、調和、融攝等途徑，去適應中國本土文化與特定政治、經濟和社會制度的情形。日人牧田諦亮《疑經研究》一書，即總結敦煌寫本中的疑偽經及日、韓等國所保存的疑偽經，進行系統的探究。他將中國的偽經依其撰述意義分為：「迎合主權者之心意」、「批判主權者之施政」、「考慮中國傳統思想調和與優劣比較」、「鼓吹特定的教義與信仰」、「標示現存特定個人之名義」、「療病、迎福等迷信」等六類<sup>25</sup>。敦煌寫本中的《佛頂心觀世音菩薩陀羅尼經》正是療病、催產等一類的「偽經」。

### 三、佛頂信仰風潮的刺激

此外，唐代佛頂信仰的流行也有一定的刺激。所謂「佛頂」，即佛肉髻相上無見頂相也。乃三十二相之第一相，肉髻在青螺紺髮正中，周圍紅色，狀如春山吐日。經藏以「佛頂」為名者，如大正藏十九冊，不空譯《大佛頂如來放光悉怛多鉢怛囉陀羅尼》、般刺蜜帝譯《大佛頂如來密因修證了義諸

<sup>24</sup>詳參《觀世音菩薩聖德新編》「典籍篇」，藍吉富編，迦陵出版社，1995年5月。

<sup>25</sup>牧田諦亮，《疑經研究》，京都大學人文科學研究所，1976年3月，頁40-84。

菩薩萬行首楞嚴經》、施護譯《佛頂放無垢光明入普門觀察一切如來心陀羅尼經》……等。

唐代密教傳譯行持佛頂法，大佛頂陀羅尼、金輪佛頂、諸佛頂輪王、熾盛光佛頂等經咒，不但流行於兩京。即在西北的敦煌、西南的四川等地亦多可見各種造佛頂像。敦煌出土的寫本中，各種佛頂經咒、懺文多達約二百三十餘種，在顯密經典中佔相當一部分比例，而大部分屬唐代寫本，足見佛頂信仰在敦煌流行的一斑。可見《佛頂心觀世音菩薩大陀羅尼經》的產生也顯然受到唐代佛頂信仰的刺激。

## 伍、後語

《佛頂心觀世音菩薩陀羅尼經》三卷，是敦煌寫本中所發現的大藏經未收的漢文佛典。不但在吐蕃佔領敦煌時期流行於敦煌地區，從現存各有關文獻考察，明顯的唐以後仍流行於西北地區，深受西夏、遼、金等國的信奉。其形成蓋在中唐之世。當是唐代中土所產生的疑偽經，所以史志不錄，歷代藏經不載。《佛頂心觀世音菩薩救難神驗經》，內容蓋為靈驗功德記一類，目的乃在經由宗教靈驗見證以達鼓吹勸誘持誦奉行觀世音陀羅尼經。內容情節極盡小說動人之文學手法，可以說是佛教中國化、通俗化的最佳表現。

《佛頂心觀世音菩薩大陀羅尼經》的形成，主要深受六朝以來觀世音信仰普遍流行、唐代密教陀羅尼的風行及中唐以後佛頂信仰等影響。其中《佛頂心觀世音菩薩救難神驗經》更是仿倣六朝以來佛教靈驗記、感應記等輔教工具，初期採附經流傳，以宣說信奉觀世音陀羅尼。其後進一步附會而稱「經」，遂成為《佛頂心觀世音菩薩陀羅尼經》三卷之一部分。

從現存文獻觀之，大致有敦煌寫本二件、北宋刻本一件、南宋寫本一件，西夏文佛經四件、遼代抄本二件、房山石經金代刻石二件、及明寫本與刻本。可見《佛頂心觀世音菩薩陀羅尼經》三卷，自唐代形成以來，普遍流行於中國西北的吐蕃、西夏、遼、金等密教盛行的地區。北宋以後傳入中原，因療病、催產、消災、解厄等現世利益的鼓舞而乃廣為宋、明民間所流傳。特別是與民間白衣觀音的流行關係至為密切。

※附記：本文原為敦煌研究院「2000年敦煌學國際學術討論會」論文，因大會論文集限於篇幅，多所節略，為求完整，特此全文刊載。



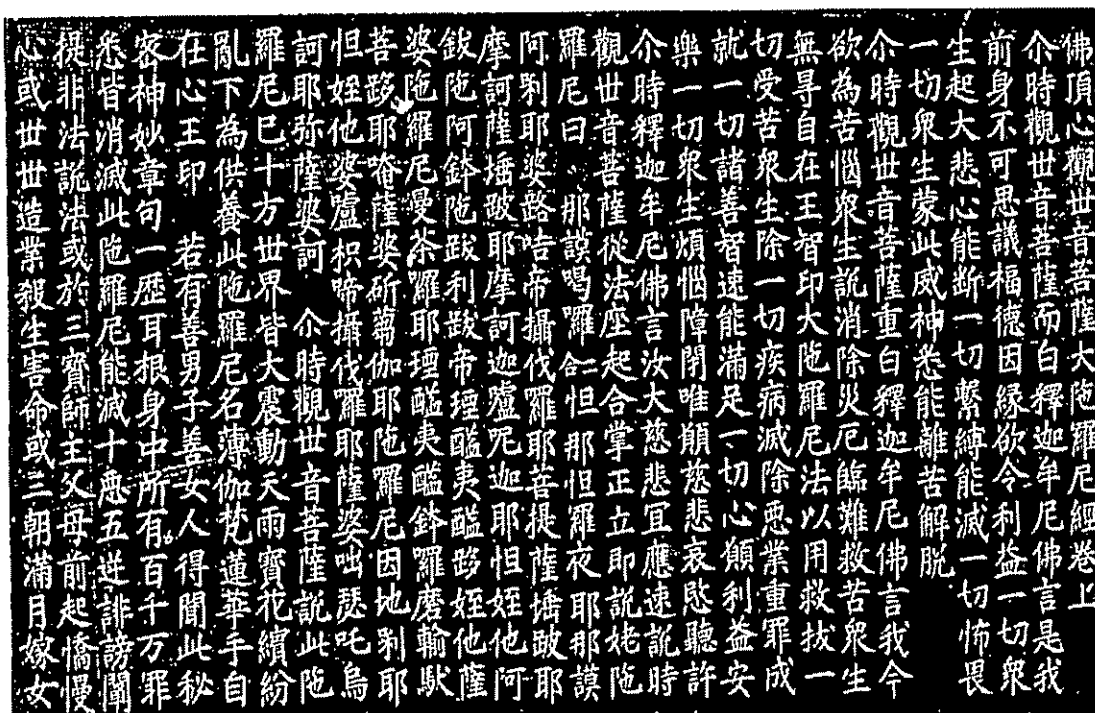


圖三 宋刻本《佛頂心觀世音菩薩大陀羅尼輪經》引首

## 敦煌學研究中心

佛頂心觀世音菩薩大陀羅尼經卷上  
 今時觀世音菩薩而自釋迦牟尼佛言是我前  
 身不可思議福德因緣欲令利益一切眾生起大  
 悲心能斷一切繫縛能滅一切怖畏一切眾生蒙  
 此威神悉能離苦解脫  
 今時觀世音菩薩重自釋迦牟尼佛言我今欲  
 為苦惱眾生說消除災厄離難救苦眾生無礙自  
 在王智印大陀羅尼法以用救拔一切受苦眾生除  
 一切疾病滅除惡業重罪成就一切諸善智速能  
 滿足一切心願利益樂樂一切眾生煩惱障閉佳  
 願慈悲哀感聽許  
 今時釋迦牟尼佛言此大慈悲宜感速說時觀世  
 音菩薩從法座起合掌正立即說陀羅尼曰  
 那謀囉囉但那但囉囉那那那阿利那婆路皆  
 帝攝伐囉那菩提薩瓊瓊那摩訶薩瓊瓊那摩  
 訶迦藍呢迦那但姪他阿鉢施阿鉢施路利路帝理  
 囉夫囉路徑他薩婆施囉尼鼻茶囉耶理囉夷  
 囉鉢囉鹿輸駟善路那唵薩婆所蓋伽耶施囉  
 尼因地利耶但姪他薩盧枳帝攝囉耶薩婆出  
 悉叱烏訶那伽薩婆訶  
 今時觀世音菩薩說此陀羅尼已十方世界皆震動  
 天雨寶花瓊瓊瓊下為供養此陀羅尼名薄伽梵  
 蓮花手自在心玉印 若有善男子善女人得聞  
 此秘密神妙章句一歷百劫身中所有百千萬罪  
 悉皆消滅此陀羅尼十惡五逆排諸罪惡非法  
 或於三寶師主父母前起悔慢心或世世造業然  
 生壽命或三朝滿月嫁女婚男橫然殺生犯無  
 邊大罪在於己身終日冥冥不知不覺天不容地

圖四 山西應縣木塔發現遼代秘藏的《佛頂心觀世音菩薩大陀羅尼經》

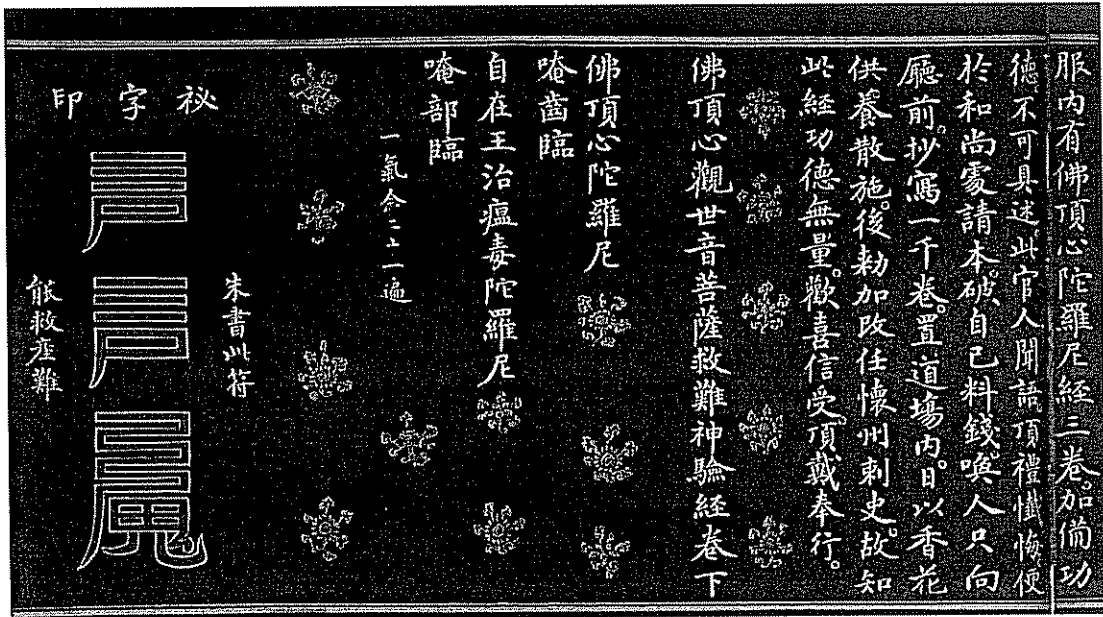


圖五 北京房山石經發現金代施造的《佛頂心觀世音菩薩大陀羅尼》

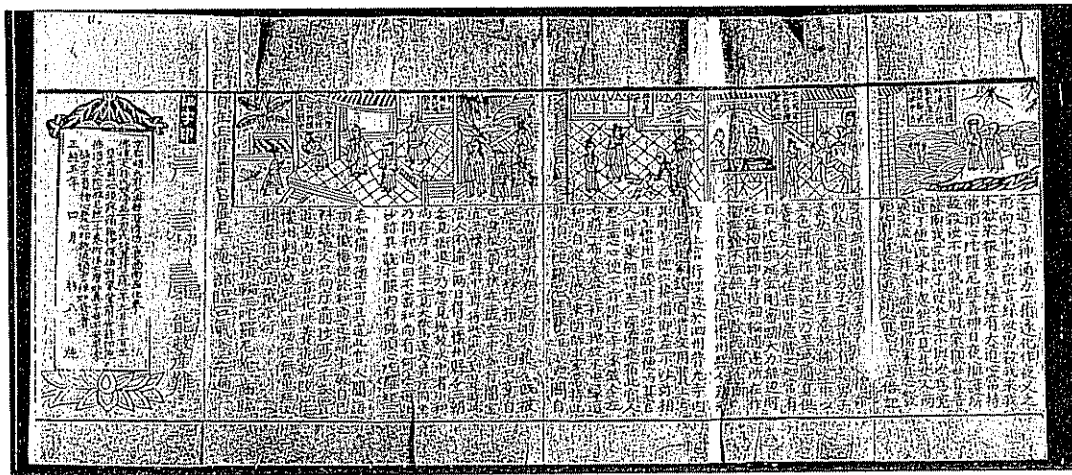
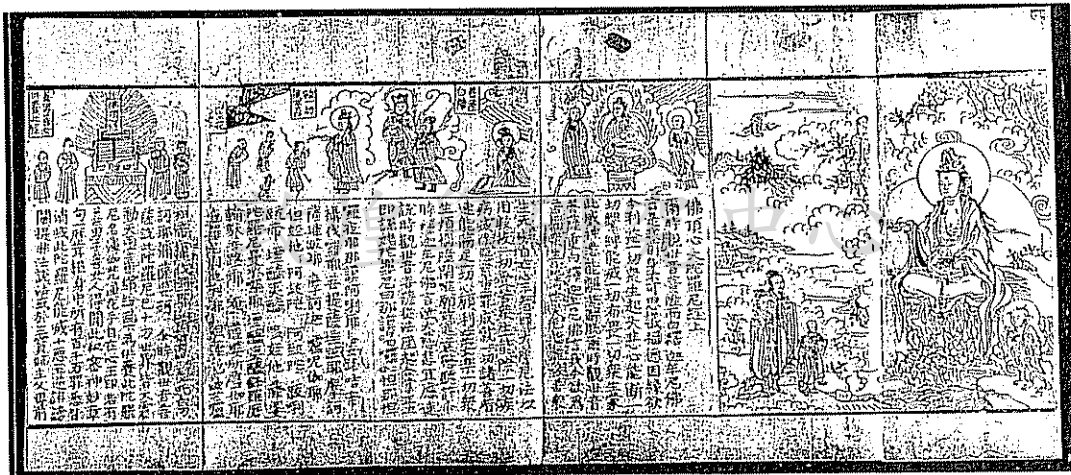
# 敦煌學研究中心



圖六 國立故宮博物藏明泥金寫本《佛頂心觀世音菩薩大陀羅尼經》(卷首)



圖七 國立故宮博物藏明泥金寫本《佛頂心觀世音菩薩大陀羅尼經》(卷尾)



敦煌學. 第23輯 / 敦煌學會編輯. -- 臺北市：  
樂學, 民91  
面 ; 公分  
慶祝潘石禪先生榮獲 敦煌文物保護研究特殊貢獻獎 專輯

ISBN 986-80267-0-9 (平裝)

1. 敦煌學 - 論文, 講詞等

797.907

91005374

## 敦煌學研究中心

### 敦煌學 第二十三輯

---

編輯者：敦煌學會

聯絡人：朱鳳玉 E-mail:chlacc@ccu.edu.tw

嘉義民雄中正大學郵局 56 號信箱

出版者：樂學書局有限公司

地 址：台北市金山南路二段 138 號 10 樓之 1

電 話：(02)23219033 傳真：(02)23568068

E-Mail :lexis@ms6.hinet.net

定 價：新臺幣三八〇元

---

中華民國九十一年三月出版

ISBN 986-80267-0-9